



澳門特別行政區立法會  
Região Administrativa Especial de Macau  
Assembleia Legislativa

(Tradução)

## Interpeção Escrita

### Planeamento e desenvolvimento da especialidade de tradução

Há pouco, a Assembleia Legislativa aprovou, na generalidade, diversas propostas de lei respeitantes ao sector financeiro de Macau com características próprias e ao intercâmbio de teor civil e comercial entre diversos países, nomeadamente, o Regime jurídico das sociedades de locação financeira, o Regime do benefício fiscal para a locação financeira e a Lei da arbitragem, entre outras. Perante a futura implementação destes diplomas legais, e para acompanhar o passo da inovação institucional, e concretizar a estratégia de desenvolvimento de longo prazo, ao nível de “um centro, uma plataforma” em Macau, há que proceder, então, ao planeamento sobre a formação e reserva de diversos talentos, designadamente, tradutores bilingues e multilingues.

Os tradutores são escassos em Macau. O Governo revelou, no ano anterior, que estavam em falta 200 tradutores de chinês/português<sup>1</sup>. Com a concretização, no futuro, do desenvolvimento do sector financeiro de Macau com características próprias, ou da criação do centro de arbitragem internacional para o tratamento de matérias civis e

---

<sup>1</sup> “Faltam 200 tradutores de chinês/português”, Jornal “Ou Mun”, 24 de Novembro de 2016.



澳門特別行政區立法會  
Região Administrativa Especial de Macau  
Assembleia Legislativa

comerciais, serão indispensáveis os intérpretes para manter a comunicação, em prol da captação de investimentos estrangeiros e da realização de estudos jurídicos. O Governo pretendeu recrutar 200 tradutores de chinês/português para trabalhar na função pública, contudo, teme-se que sejam necessários mais tradutores, sendo ainda necessária, provavelmente, a disponibilização de tradutores multilingues.

Segundo um estudo efectuado, o mercado de tradução de Macau apresenta muitas questões: são poucas as agências de tradução e os seus clientes limitam-se ao Governo, às empresas do jogo e às empresas afins. Nos últimos anos, o sector ligado ao jogo e de entretenimento contratou grande número de pessoal especializado em tradução, que, entretanto, era obrigado a desempenhar funções não correspondentes à sua especialidade, e o salário recebido por este grupo de pessoal de tradução não era alto. Por outro lado, na área de tradução da língua inglesa há muitos operadores que carecem da especialidade de tradução, assim, a qualidade dos tradutores de Macau é variável<sup>2</sup>. Tal situação reflecte uma questão, isto é, o desenvolvimento dos trabalhadores locais limita-se aos serviços públicos, devido à imaturidade do mercado privado<sup>3</sup>, o que pode resultar na distribuição

---

<sup>2</sup> “Síntese do estudo sobre a futura procura do pessoal da especialidade de tradução em Macau”, cujo desenvolvimento foi encomendado pelo Gabinete de Apoio ao Ensino Superior em Macau ao Instituto Politécnico de Macau, Dezembro de 2014, <https://goo.gl/zi4Ebp>

<sup>3</sup> “Os tradutores de chinês/português encontram dificuldades na procura de emprego, visto que a plataforma da língua portuguesa está ainda por construir”, *Bastille Post*, 14 de Fevereiro de 2017.



澳門特別行政區立法會  
Região Administrativa Especial de Macau  
Assembleia Legislativa

inadequada dos recursos humanos e em poucas opções profissionais para o pessoal especializado na língua. Devido à inexistência de um regime de certificação profissional, o futuro deste pessoal não é garantido, o que não beneficia, a longo prazo, o desenvolvimento de Macau enquanto plataforma comercial para os países de língua portuguesa. Para conseguir assumir, no futuro, o papel de plataforma entre a China e os países de língua portuguesa, Macau deve proceder à formação de talentos, a par do desenvolvimento maduro da especialidade de tradução e do respectivo mercado.

Tomando como referência a situação noutros territórios no exterior, por exemplo, Taiwan estabeleceu, em 2007, o regime de avaliação de talentos na área da tradução. Por agora, cabe ao Ministério da Educação realizar as provas (cuja responsabilidade passou a ser assumida, 5 anos depois, pelo *The Language Training and Testing Center* (LTTC)), de teor escrito e oral. Depois de obter os certificados, os talentos podem proceder à inscrição em diversas bases de dados de talentos do Governo. Isto contribui para assegurar o acesso a emprego por parte dos tradutores. A par disso, com a qualificação profissional, são então garantidas a fidelidade, a fluência e o requinte dos tradutores em tradução multilingue.

Pelo exposto, interpelo o Governo sobre o seguinte:

1. Em relação à situação e às perspectivas de emprego dos graduados



澳門特別行政區立法會  
Região Administrativa Especial de Macau  
Assembleia Legislativa

- das instituições do ensino superior locais, na especialidade de tradução nas línguas chinesa e portuguesa, ou noutras línguas, de que dados estatísticos, previstos ou concretos, dispõe o Governo?
2. Para se articular com o futuro desenvolvimento de “um centro, uma plataforma” em Macau, há que proceder ao pleno desenvolvimento da especialidade de tradução. O Governo deve tomar como referência as experiências noutros territórios no exterior, procedendo a estudos sobre a introdução dos regimes de avaliação e credenciação profissional dos tradutores, em prol da harmonização com os padrões internacionais. Vai fazê-lo?
3. Para impulsionar o desenvolvimento da especialidade de tradução no mercado privado, o Governo deve tomar como referência a prática da “sociedade de tradução” de Taiwan, procedendo a estudos sobre a adopção de políticas de apoio e à definição de diplomas legais, em prol de incentivar o desenvolvimento desta especialidade. Vai fazê-lo?

26 de Junho de 2018

**A Deputada à Assembleia Legislativa da  
Região Administrativa Especial de Macau,**

**Lam lok Fong**